

Units i l'encarregat d'assumptes públics de l'ambaixada dels EUA a Madrid o a aquelles persones que aquests puguin designar, copresidiran el Comitè. El Comitè estarà format per sis membres més, tres dels quals seran ciutadans d'Andorra nomenats conjuntament pels ministres andorrans de Relacions Exteriors i Educació, Joventut i Esports, i els altres tres seran ciutadans dels Estats Units d'Amèrica nomenats per l'ambaixador americà a Andorra. Els membres seran nomenats per períodes de cinc anys. El Comitè veïllarà perquè entre els seus membres hi hagi representants del món acadèmic i del sector privat, no governamental.

#### Article 3

El programa d'intercanvi és bilateral, i es procurarà que el nombre de beneficiaris de cada país sigui aproximadament igual cada any i aquests podran ser estudiants, acadèmics, professors o investigadors, depenent dels fons que estiguin disponibles.

#### Article 4

El Comitè recomanarà les accions que cal emprendre per permetre i assegurar el següent:

1. L'elaboració d'una proposta general que detalli l'abast del programa per als següents anys fiscal i acadèmic americans, les àrees acadèmiques en què es concentra, i els tipus de beques i directrius semblants perquè siguin aprovades per les parts;

2. La publicació de la convocatòria anual per a la presentació de sol·licituds de beques Fulbright de ciutadans del Principat d'Andorra;

3. La recepció de les sol·licituds dels ciutadans del Principat d'Andorra, que assegurarà que la participació és totalment oberta i que qualsevol la pot sol·licitar i exercir en igualtat de condicions;

4. L'anàlisi sobre l'admissibilitat de les sol·licituds presentades mitjançant una revisió tècnica imparcial;

5. La constitució, cada any, de jurats de revisió acadèmica que hauran d'avaluar els mèrits de cada sol·licitud perquè

després sigui revisada pels jurats entrevistadors i pel Comitè;

6. La constitució, cada any, de jurats que entrevistaran totes les persones les sol·licituds de les quals hagin passat la revisió tècnica. Aquests jurats entrevistadors han d'estar compostos per quatre persones que representin cadascuna de les parts, i membres de les comunitats acadèmiques d'Andorra i els Estats Units. El Jurat ha d'establir cada any el sistema de puntuació de les entrevistes, incloent-hi l'avaluació dels candidats sobre criteris de coneixement de la llengua anglesa, la qualitat i la viabilitat del programa d'estudis proposat, l'aplicabilitat de l'àmbit d'estudi a les necessitats del país i les credencials acadèmiques i cartes de referència;

7. La presentació d'una llista de candidats principals i alternatius ordenada per puntuacions, fonamentada en els resultats de les entrevistes i subjecta a l'aprovació del J. William Fulbright Foreign Scholarship Board (Consell de Beques a l'Estranger J. William Fulbright);

8. La revisió de les sol·licituds d'estudiants, acadèmics, professors o investigadors americans que busquin una col·locació al Principat d'Andorra;

9. La col·locació a les institucions andorranes dels becaris dels EUA.

#### Article 5

S'acorda que les obligacions financeres per al programa d'intercanvi seran les següents, amb subjecció, però, a les disponibilitats de fons:

1. El Govern del Principat d'Andorra posarà a la disposició els fons per cobrir totes les despeses dels becaris andorrans i també les despeses de publicitat, de les reunions del Comitè i del jurat de revisió acadèmica, les reunions del jurat entrevistador i dels programes d'orientació del becarí. El Govern dels Estats Units d'Amèrica posarà a la disposició els fons per als becaris americans;

2. Les beques inclouen les despeses de viatge del becarí des del seu domicili a les institucions d'acolliment al país d'acolliment; i

3. L'Oficina d'Afers Educatius i Culturals del Departament d'Estat dels Estats Units es farà càrrec de les despeses d'administració que presenti l'Institute of International Education (IIE), incloent-hi el cost de l'assegurança mèdica per als becaris.

#### Article 6

Aquest Protocol d'entesa serà aplicable per les parts de manera provisional a partir del moment de la signatura i entrarà en vigor quan ambdues parts hagin notificat per escrit que s'han complert els requisits legals interns respectius per a la seva entrada en vigor. Romandrà en vigor durant un període de cinc (5) anys, llevat que alguna de les parts notifiqui a l'altra per escrit, amb un termini de sis mesos a partir del preavis, la seva intenció de rescindir-lo. Aquest període de cinc anys pot ser renovat per períodes addicionals de cinc anys mitjançant un acord escrit entre les parts.

#### Article 7

Aquest Protocol d'entesa pot ser modificat mitjançant un intercanvi de notes diplomàtiques entre les parts.

Fet a Meritxell, Canillo - Andorra el dia 29 de novembre del 2000, en duplicat, en les llengües catalana i anglesa essent cadascun dels textos igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern dels Estats Units d'Amèrica

## **Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 de juny del 2001 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa

La Caixa Andorrana de Seguretat Social, poc després de la seva creació, va

acordar amb la República Francesa un arranjament administratiu que va permetre als assegurats andorrans rebre atenció mèdica al territori francès. *L'arrangement général relatif à la coordination des dispositions de sécurité sociale françaises et andorranes* es va signar el 9 de juny de 1970, i va constituir el primer element formal de cooperació amb França en l'àmbit de la seguretat social.

Després de la promulgació de la Constitució, la necessitat de revisar aquest acord es va fer palesa. Conseqüentment, durant l'any 1997 el Govern d'Andorra va iniciar un període de negociacions amb les autoritats franceses, a fi d'obtenir un conveni bilateral de seguretat social que millorés i ampliés les disposicions de l'antic arranjament.

Finalment, el 2 de desembre de 1999, les dues parts negociadores van rubricar a París el text del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa. Aquest Conveni s'equipara, en tots els aspectes, als convenis de col·laboració actualment vigents en la matèria entre els diferents estats membres de la Unió Europea. Introdueix nombroses millores que beneficien els assegurats dels règims andorrà i francès, independentment de les seves nacionalitats: es pot citar la llibertat d'accés a tot el sistema sanitari francès per als assegurats del règim andorrà, la millora en matèria d'obertura de drets o les prestacions servides en cas de maternitat i invalidesa. Igualment, s'ha tractat específicament el règim dels estudiants andorrans al territori francès, als quals s'ofereix l'opció d'assegurar-se o no en el sistema francès durant els estudis, com també s'han tingut en compte els interessos dels pensionistes andorrans que havien treballat al territori de la República Francesa.

Així doncs, el Conveni aporta als assegurats del règim andorrà les garanties i la cobertura sanitària adequades. La ratificació d'aquest conveni implicarà, per tant, més seguretat jurídica per als assegurats del règim andorrà de seguretat social.

## S'aprova

La ratificació del Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa.

El Ministeri de Relacions Exteriors donarà a conèixer l'entrada en vigor per a Andorra d'aquest Conveni.

Casa de la Vall, 14 de juny del 2001

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Martí Alanís*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Conveni de seguretat social entre el Principat d'Andorra i la República Francesa

El Principat d'Andorra

i

La República Francesa

animats pel desig de definir les seves relacions en l'àmbit de la seguretat social,

han convingut el següent:

### Capítol I. Disposicions generals

#### Article 1

##### Definicions

Per a l'aplicació del present Conveni, cal tenir en compte les definicions següents:

el terme "França" designa els departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa, incloent-hi les seves aigües territorials com també la zona situada més enllà de la mar territorial en la qual França pot exercir drets sobirans amb finalitats d'exploració i explotació, de conservació i de

gestió dels recursos naturals biològics i no biològics;

el terme "Andorra" designa el territori del Principat d'Andorra;

el terme "residència" significa el sojorn habitual d'una persona que roman més de sis mesos en un dels territoris on es troba el seu centre d'interès; tanmateix, els estudiants, es considera que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual cursen els seus estudis, i les persones que segueixen una formació professional que porta a una qualificació oficialment reconeguda, es considera que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual segueixen aquesta formació;

el terme "sojorn" significa sojorn temporal;

el terme "drethavent" designa, llevat de disposicions contràries del Conveni, tota persona definida o considerada com a drethavent d'un assegurat social per la legislació d'afiliació;

el terme "accident de treball", en el capítol VI del present Conveni, també cobreix l'accident de servei del qual és o ha estat víctima un funcionari o assimilat;

tot altre terme o expressió utilitzat en el Conveni té el sentit que li atribueix la legislació que s'aplica.

#### Article 2

*Camp d'aplicació: territorial, personal, material -riscos coberts-*

El present Conveni fixa les regles de coordinació aplicables en matèria de seguretat social entre els règims de seguretat social en vigor en el territori de França i en el del Principat d'Andorra.

##### 1. Pel que fa a França

per als treballadors que exerceixen o han exercit una activitat assalariada o assimilada o una activitat no assalariada en el territori de França, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, per a les branques següents: vellesa, viduïtat, malaltia, maternitat, invalidesa i defunció, accidents de treball, malalties professionals i prestacions familiars; per als funcionaris civils i militars de l'estat, com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la Caisse nationale de retraite des agents

des collectivitats locals i els obrers de l'estat que exerceixen les seves funcions o que es retiren a Andorra i per als seus drethavents, pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances de malaltia i maternitat, les prestacions de reemborsament lligades a un accident de servei i les prestacions familiars;

per a les persones, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que no exerceixen una activitat assalariada o no assalariada, assegurades en un dels règims francesos de seguretat social en concepte de l'assegurança voluntària de vellesa continuada o de l'assegurança obligatòria o voluntària, accidents de treball o malaltia professional, per als riscos en qüestió;

per al conjunt de les persones assegurades en un dels règims francesos de seguretat social, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que es troben en sojorn temporal al territori de l'altre estat, per beneficiar-se de les prestacions de reemborsament de les assegurances de malaltia i maternitat.

## 2. Pel que fa a Andorra

per a tota persona assegurada i els seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, a títol obligatori o voluntari, en un règim de seguretat social en vigor al territori del Principat d'Andorra.

### Article 3

#### *Camp d'aplicació material -legislacions cobertes-*

1. El present Conveni és aplicable:

#### a França:

a la legislació que fixa l'organització de la seguretat social;

a les legislacions de les assegurances socials aplicables:

als assalariats de les professions no agrícoles,

als assalariats de les professions agrícoles;

a la legislació social aplicable:

als no assalariats de les professions no agrícoles amb excepció de les relatives als règims complementaris d'assegurança vellesa,

als no assalariats de les professions agrícoles,

amb excepció de les disposicions que obren a les persones que treballen o resideixen fora del territori francès la facultat d'adherir-se a les assegurances voluntàries que els interessin;

a la legislació relativa a l'assegurança voluntària de vellesa i invalidesa continuada;

a la legislació sobre la prevenció i la reparació dels accidents de treball i de les malalties professionals i a la legislació sobre l'assegurança voluntària en matèria d'accidents de treball i malaltia professional;

a la legislació relativa a les prestacions familiars;

a les legislacions relatives als règims diversos de no assalariats i assimilats;

a les legislacions relatives als règims especials de seguretat social.

#### a Andorra:

al règim obligatori aplicable als treballadors assalariats;

al règim facultatiu dels treballadors i assegurats no assalariats.

2. El present Conveni és igualment aplicable als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin o completin les legislacions o les reglamentacions enumerades a l'apartat 1 d'aquest article, en la mesura en què afecten les persones i les branques de la seguretat social que són objecte d'aquest Conveni. No obstant això, no és d'aplicació als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin completament una branca de la seguretat social, que cobreixin una branca nova o que estenguin els règims existents a noves categories de beneficiaris llevat d'un acord a aquest efecte entre els estats contractants.

### Article 4

#### *Determinació de la legislació aplicable: principi general i derogacions*

1. Els treballadors assalariats o assimilats i els treballadors no assalariats, que exerceixen la seva activitat a França i/o a Andorra estan sotmesos respectivament als règims de seguretat social

aplicables a França o a Andorra o a ambdós règims en cas d'activitat en els dos estats.

2. Per derogació de les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, els treballadors assalariats i assimilats destacats pel seu patró en l'altre estat per dur-hi a terme un treball, no estan subjectes al règim de seguretat social de l'estat on es troben destacats, i romanen sotmesos al règim de seguretat social del seu estat de treball habitual, sempre que la durada del destacament no sigui superior a un any, inclosa la durada de les vacances, i que aquests treballadors no siguin enviats en substitució d'una altra persona que hagi arribat a la fi del període del seu destacament.

Si la durada d'aquest treball es perllonga més enllà d'un any, els interessats poden ser mantinguts en el règim del seu estat de treball habitual per a un nou període d'un any, amb l'acord de les autoritats administratives competents del lloc de destacament.

3. Les disposicions de l'apartat 2 del present article són aplicables als treballadors no assalariats per a un període inicial d'un any, renovable una vegada, a condició que el beneficiari del destacament efectui una prestació de servei en el nou estat, pel seu compte, que aquesta activitat tingui una relació directa amb la que l'interessat exerceix habitualment i que aquesta activitat sigui exercida amb les autoritzacions necessàries.

4. Els funcionaris, inclosos els agents diplomàtics o consulars com també el personal administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i de les delegacions consulars, estan sotmesos a les disposicions en matèria de seguretat social de l'estat del qual depèn l'administració que els ocupa.

Per a França, els funcionaris de l'estat com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de *la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* i els obrers de l'estat, en situació d'activitat, de destacament o de posada a disposició prop d'una administració francesa o d'un establiment públic francès que no tingui caràcter industrial o comercial implantats a Andorra, són afiliats, per al

conjunt dels riscos, al règim de seguretat social que els seria aplicable si exercissin la seva funció a França.

5. El personal assalariat de les delegacions diplomàtiques o consulars altre que aquell esmentat al primer paràgraf de l'apartat 4 del present article, com també els treballadors al servei personal d'agents d'aquestes delegacions, són afiliats al règim de seguretat social aplicable en l'estat en què exerceixen la seva activitat professional.

6. La persona que forma part de la plantilla del personal de ruta o de la tripulació d'una empresa que du a terme, per compte d'altres o pel seu propi compte, transports internacionals de passatgers o de mercaderies, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual l'empresa té la seva seu.

Tanmateix, la persona contractada per una sucursal o per una representació permanent que aquesta empresa posseeixi al territori de l'estat altre que el de la seva seu, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual es troba aquesta sucursal o aquesta representació permanent.

No obstant això, si la persona està contractada de manera preponderant en el territori d'un d'aquests dos estats en el qual resideix, està sotmesa a la legislació d'aquest estat, àdhuc si l'empresa que la contracta no té ni seu, ni sucursal, ni representació permanent en aquest territori.

7. Les autoritats administratives competents de França i del Principat d'Andorra, o les institucions que designin a aquest efecte, poden preveure, de comú acord, altres derogacions a les disposicions d'aquest article.

#### Article 5

##### *Igualtat de tractament*

Les persones assegurades en un règim francès o andorrà de seguretat social i els seus drethavents gaudeixen d'igualtat de tractament per a l'aplicació de la legislació en vigor en cada estat des del moment que hi resideixen legalment i sigui quina sigui la seva nacionalitat.

## Capítol II. Disposicions relatives a l'assegurança de vellesa i supervivents

### Secció 1. Obertura dels drets i càlcul de la pensió

#### Article 6

##### *Suspensió de les clàusules de residència*

Quan per a l'atorgament de prestacions de vellesa de caràcter contributiu o per a l'acompliment de determinades formalitats, la legislació d'un dels estats en qüestió exigeix condicions de residència en aquest estat, aquestes no es poden exigir als beneficiaris del present Conveni, sigui quin sigui el seu lloc de residència.

#### Article 7

##### *Totalització dels períodes d'assegurança*

1. Si la legislació d'un estat subordina l'adquisició, el manteniment o la recuperació del dret a les prestacions en virtut d'un règim que no és un règim especial en el sentit dels apartats 2 o 3 del present article, al compliment de períodes d'assegurança o assimilats, la institució competent d'aquest estat té en compte, en la mesura necessària, els períodes d'assegurança o assimilats que s'han complert sota la legislació de l'altre estat, com si es tractés de períodes complerts sota la legislació que ella aplica.

2. Si la legislació d'un dels estats subordina l'atorgament de determinades prestacions a la condició que els períodes d'assegurança hagin estat complerts en un règim especial o en una professió o ocupació determinada, els períodes complerts en l'altre estat només es tenen en compte, per a l'atorgament d'aquestes prestacions, si han estat complerts sota un règim corresponent o, a manca d'això, en la mateixa professió o la mateixa ocupació.

3. Les disposicions de l'apartat anterior no són aplicables, pel que fa als règims especials de França, als règims especials de jubilació dels funcionaris civils i militars de l'estat, dels funcionaris territorials i hospitalaris i dels obrers dels establiments industrials de l'estat.

4. Si tenint en compte la totalització que disposa l'apartat 2 o els períodes complerts en els règims que disposa l'apartat 3, l'interessat no satisfà les condicions per a l'obertura dels drets que estableix el règim especial, els períodes d'assegurança complerts en aquest règim especial es tenen en compte per a l'obertura i el càlcul dels drets pel o pels règims generals aplicables als treballadors assalariats de l'un o l'altre estat.

#### Article 8

##### *Càlcul de la pensió*

Les persones que han estat sotmeses successivament o alternativa, a França o a Andorra, a un o diversos règims d'assegurança vellesa de cadascun d'aquests estats es beneficien de les prestacions en les condicions següents:

1. Quan les condicions que exigeix la legislació d'un dels dos estats per tenir dret a les prestacions, se satisfan sense que sigui necessari recórrer als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió a percebre, d'una part, segons les disposicions de la legislació que aplica i, d'altra part, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 a) i b) següent.

2. Quan les condicions exigides per la legislació d'un dels estats per tenir dret a les prestacions només se satisfan si es recorre als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió, segons les regles següents:

a) Totalització dels períodes d'assegurança.

Els períodes d'assegurança complerts en cada estat, igual que els períodes assimilats a períodes d'assegurança, es totalitzen, a condició que no se superposin, tant amb vista a la determinació del dret a les prestacions com amb vista al manteniment o a la recuperació d'aquest dret.

Els períodes assimilats a períodes d'assegurança són, en cada estat, els que són reconeguts com a tals per la legislació d'aquest estat.

b) Liquidació de la prestació.

Tenint en compte la totalització dels períodes, efectuada com s'ha dit més amunt, la institució competent de cada estat determina d'acord amb la seva pròpia legislació, si l'interessat reuneix les condicions exigides per tenir dret a una pensió de vellesa en virtut de la seva legislació.

Si el dret a la pensió és obert, la institució competent de cada estat determina la prestació a la qual l'assegurat podria pretendre si tots els períodes d'assegurament o assimilats s'haguessin complert exclusivament en el seu propi estat i després redueix l'import de la prestació a prorrata de la durada dels períodes d'assegurament i assimilats complerts en el seu propi estat, abans de la realització del risc, en relació amb la durada total dels períodes complerts en els dos estats, abans de la realització del risc. Aquesta durada total té un sostre de durada màxima que eventualment exigeix la legislació que la institució aplica per al benefici d'una prestació completa.

3. L'interessat té dret, de part de la institució competent de cada estat, a l'import més elevat, calculat de conformitat amb l'apartat 1 o 2.

4. L'interessat pot diferir la demanda de liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un dels dos estats.

#### Article 9

##### *Liquidacions successives*

1. Quan l'interessat demana la liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un sol estat, perquè desitja diferir la seva demanda a la vista de la legislació de l'altre estat o perquè no compleix les condicions d'obertura dels drets a la vista d'aquesta darrera legislació, la prestació deguda és liquidada en virtut de la legislació del primer estat, de conformitat amb les disposicions de l'article 8.

2. Quan l'assegurat demana la liquidació dels seus drets que havia diferit a la vista de la legislació de l'altre estat o quan les condicions, en especial l'edat, exigides per aquesta legislació es compleixen, es procedeix a la liquidació de la prestació deguda en virtut d'aquesta legislació de conformitat amb les disposicions de l'article 8 sense que

es procedeixi a tornar a liquidar la primera prestació.

#### Article 10

##### *Regles de totalització dels períodes d'assegurament*

Quan correspon recórrer a la totalització dels períodes d'assegurament complerts en els dos territoris per a la determinació de la prestació, s'apliquen les regles i les modalitats establertes a l'arranjament administratiu general.

#### Article 11

##### *Durada mínima d'assegurament*

Quan els períodes d'assegurament complerts sota la legislació d'un dels dos estats són inferiors a un any, no es deu cap prestació en virtut d'aquesta legislació, llevat si, en virtut d'aquest sol període, s'ha adquirit un dret en aquest estat.

No obstant això, aquests períodes es prenen en consideració per a l'obertura i el càlcul dels drets a la vista de la legislació de l'altre estat, en les condicions de l'article 8, llevat que en resulti una disminució de la prestació deguda en virtut de la legislació d'aquest estat.

#### Article 12

##### *Elements tinguts en compte per al càlcul de la prestació*

Quan, segons la legislació d'un dels dos estats, la liquidació de la prestació de vellesa s'efectua sobre la base del salari o de l'ingrés mitjà de tot o part del període d'assegurament, el salari o l'ingrés mitjà pres en consideració per al càlcul de la prestació es determina d'acord amb els salaris o els ingressos constats durant el període d'assegurament complert sota la legislació de l'estat esmentat.

#### Article 13

##### *Exercici o represa d'una activitat professional pel pensionista*

Si la legislació de l'un o de l'altre estat subordina l'atorgament o el pagament d'una prestació de vellesa a la condició que l'interessat cessi d'exercir una activitat professional, aquesta condició no es pot exigir si l'interessat exerceix una activitat o reprèn una activitat

professional fora de l'estat deutor de la pensió.

## Secció 2. Pagament de les pensions

#### Article 14

##### *Pagament de les pensions*

Les persones titulars d'una prestació de vellesa en virtut de la legislació de l'un o de l'altre o dels dos estats o en virtut del present Conveni gaudeixen d'aquesta prestació sigui quin sigui el seu lloc de residència.

La institució deutora paga directament al beneficiari les prestacions que li corresponen, en els venciments i segons les modalitats establertes per la legislació que aplica.

## Secció 3. Pensions de supervivents

#### Article 15

Les disposicions del present capítol són aplicables a les prestacions a favor dels cònjuges supervivents, especialment a la prestació de viduïtat, a les pensions de vidu o vídua invàlids i a les pensions de reversió com també a les pensions d'orfanat.

### **Capítol III. Disposicions relatives a les assegurances malaltia i maternitat**

## Secció 1. Obertura dels drets i totalització dels períodes

#### Article 16

##### *Obertura dels drets i totalització dels períodes*

1. Les persones afiliades a un règim francès o andorrà i també els seus drethavents, gaudeixen de les prestacions de les assegurances malaltia i maternitat establertes pel règim de l'estat d'afiliació, sempre que compleixin, en aquest estat, les condicions exigides per a l'obtenció de les prestacions en qüestió.

2. En el cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no

justifiquin la durada d'assegurança establerta per la legislació d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança i assimilats complerts en aquest estat, als períodes d'assegurança i assimilats complerts anteriorment sota la legislació de l'altre estat.

## Secció 2. Assegurances malaltia i maternitat

### Article 17

*Pagament de les prestacions a l'altre estat a les persones assegurades altres que les esmentades als articles 18, 19, 20, 21 i 22*

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16 i que compleix una de les tres condicions següents:

a) que pel seu estat necessita immediatament prestacions en el decurs d'un sojorn a l'altre estat;

o

b) que després d'haver estat admesa al benefici de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació, és autoritzada per aquesta institució a tornar a l'altre estat o a transferir-hi la seva residència;

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre-hi les atencions adequades al seu estat,

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades, per compte de la institució d'afiliació, per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica, com si hi estigués afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però, per la legislació de l'estat d'afiliació;

Tanmateix, la persona assegurada en un règim andorrà, a què fa referència la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament

de conformitat amb les condicions establertes per la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan hi ha acord pel que fa a de les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. L'autorització exigida en virtut de l'apartat 1 lletra c) no pot ser refusada quan les atencions de què es tracta figuren entre les prestacions establertes per la legislació de l'estat d'afiliació de l'assegurat i si aquestes atencions no poden, tenint en compte el seu estat actual de salut i l'evolució probable de la malaltia, ser-li dispensades a l'estat d'afiliació, en un termini raonable.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 són aplicables per analogia als drethavents de la persona a què fa referència l'apartat 1 pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat.

4. El fet que la persona assegurada es beneficiï de les disposicions de l'apartat 1, no afecta el dret a les prestacions dels seus drethavents.

5. L'existència de drets propis d'assegurança maternitat conservats en aplicació de l'article 17§1 b), preval sobre els drets derivats adquirits en virtut de la legislació de l'estat de la nova residència per al mateix període.

### Article 18

*Treballador que resideix en un dels dos estats i que treballa a l'altre*

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat en un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat altre que el d'afiliació i que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, es beneficia a l'estat de la seva residència:

a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposi-

cions de la legislació que aquesta darrera aplica com si hi estigués afiliat;

b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'assegura la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta institució aplica.

3. Els drethavents que resideixen amb aquest treballador gaudeixen de les prestacions de reemborsament en les condicions establertes a l'esmentat article 19. La qualitat de drethavent del treballador a què fa referència l'apartat 1 del present article es determina en les condicions fixades a l'article 19.

### Article 19

*Drethavents: benefici de les prestacions, determinació de la qualitat de drethavent*

1. Els drethavents d'una persona afiliada al règim andorrà que resideixen habitualment a França i els drethavents d'un treballador o d'un beneficiari de les prestacions d'atur afiliat al règim francès que resideixen habitualment a Andorra tenen dret al benefici de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat. Aquestes prestacions són pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta última aplica. La càrrega d'aquestes prestacions incumbeix al règim d'afiliació del treballador.

2. La qualitat de drethavent com també l'abast, la durada i les modalitats del pagament d'aquestes prestacions es determinen de conformitat amb la legislació de l'estat de residència d'aquests drethavents.

3. Les disposicions del present article no són aplicables si els drethavents, susceptibles de ser coberts en virtut de les assegurances malaltia i maternitat en un dels dos estats pel fet de només la seva qualitat de drethavent, gaudeixen, en el seu estat de residència habitual, d'un dret propi lligat a una activitat

professional o a un avantatge personal contributiu.

4. Els drethavents a què fa referència el present article gaudeixen, en cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació del treballador, del pagament de les prestacions efectuat per la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica i al seu càrrec.

#### Article 20

##### *Pagament de les prestacions a les persones destacades i a altres persones esmentades a l'article 4*

1. Els treballadors a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 d'aquest Conveni i també els seus drethavents que resideixen amb ells, es beneficien de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades directament per la seva institució d'afiliació al llarg de tota la durada de la seva residència a l'estat on tenen l'ocupació. La qualitat de drethavent es determina per la legislació d'afiliació del treballador.

2. Tanmateix, el pagament d'aquestes prestacions de reemborsament l'efectua, si el treballador o el seu drethavent ho sol·licita, la institució de l'estat de residència en les condicions de la legislació que aquesta aplica quan les atencions es reben en aquest darrer estat. En aquest cas, les prestacions pagades són reemborsades pel règim d'afiliació del treballador a la institució de l'estat de residència.

3. El pagament de les prestacions de salari l'efectua directament la institució d'afiliació.

#### Article 21

##### *Pagament de les prestacions als estudiants o a les persones que segueixen una formació professional*

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social a títol personal o la persona assegurada en un d'aquests règims en qualitat de drethavent que satisfà les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, i que sojorna

a l'altre estat per seguir-hi uns estudis o una formació professional que porti a una qualificació oficialment reconeguda, gaudeix de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat per a ella i per als drethavents que l'acompanyen.

Aquestes prestacions són pagades per la caixa competent del lloc de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Són a càrrec del règim d'afiliació de la persona assegurada.

2. Tanmateix, els estudiants que segueixen estudis a França tenen la facultat d'escollir el règim que s'aplica en aquest estat a aquesta categoria d'assegurats.

#### Article 22

##### *Pagament de les prestacions als pensionistes*

1. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut en virtut del règim d'un sol dels estats, França o Andorra, que resideixen o sojornen en l'altre estat, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades per la caixa competent del lloc de residència o de sojorn temporal segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Aquestes prestacions són a càrrec del règim de l'estat deutor de la pensió o de la renda.

No obstant això, els pensionistes que resideixen a l'altre estat, conserven el seu dret a prestacions en cas de sojorn temporal a l'estat de la institució deutora de la pensió.

2. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball, susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut, en virtut tant d'un règim francès com d'un règim andorrà de seguretat social, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades segons la legislació que aplica la institució competent de l'estat de la seva residència i al seu càrrec.

Les disposicions de l'article 17 són aplicables, per analogia, a aquestes persones en cas de sojorn temporal a l'altre

estat, la institució d'afiliació és la de l'únic estat de residència del bipensionista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 del present article s'apliquen igualment als drethavents del pensionista o rendista reconeguts com a tals per la legislació de l'estat de residència del drethavent, si no es poden beneficiar de les prestacions previstes en un estat o l'altre en virtut d'un dret propi lligat a l'exercici d'una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.

La institució de l'estat que té la càrrega de les prestacions del pensionista o del rendista, assumeix també la càrrega de les prestacions dels seus drethavents, tant si aquests resideixen com si no en el mateix estat que el pensionista o el rendista.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 anteriors no són aplicables al titular d'una pensió o d'una renda, com tampoc als seus familiars que tenen dret a les prestacions pel fet de l'exercici d'una activitat professional en el territori d'un dels dos estats.

#### Article 23

##### *Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància*

L'atorgament de les pròtesis, dels grans aparells i de les altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex en l'arranjament administratiu general, està subordinat, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació en els casos previstos als articles 17, 20 i 21 del Conveni.

#### Article 24

##### *Disposició específica*

Totes les atencions rebudes per assegurats d'un règim francès que resideixin o sojornin temporalment al territori del Principat d'Andorra, els quals, per un motiu d'urgència mèdica i a causa de dificultats particulars de trasllat al territori francès, són traslladats al territori del Regne d'Espanya, donen lloc que se'n faci càrrec el règim andorrà en les condicions de la legislació que aplica i al reemborsament pel règim

francès en les condicions que estipula l'article 42 del present Conveni.

#### **Capítol IV. Disposicions relatives a l'assegurança invalidesa**

##### Article 25

###### *Obertura dels drets*

1. Els treballadors assalariats o no assalariats assegurats en un règim francès o andorrà es beneficien de les prestacions de l'assegurança invalidesa exclusivament de la part de la institució de la qual depenen en la data d'interrupció del treball seguida d'invalidesa si l'interessat compleix les condicions exigides per tenir dret a les prestacions a la vista d'aquesta legislació.

2. En el cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança determinada per la legislació de l'estat d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança o assimilats complets en aquest estat, als períodes d'assegurança o assimilats complets anteriorment en l'altre estat.

La totalització s'efectua de conformitat amb les regles definides a l'article 16 del present Conveni.

3. L'interessat que, tot i que ha emprès una activitat en el nou estat, no té dret a les prestacions en aplicació dels apartats 1 i 2, es beneficia de les prestacions a les quals encara té dret en virtut de la legislació del primer estat. Aquest dret s'aprecia tenint en compte, si escau, la totalitat dels períodes d'assegurança complets en els dos estats amb anterioritat a l'acabament de l'activitat en el primer estat.

##### Article 26

###### *Liquidació de la pensió, repartiment de la càrrega*

1. La pensió d'invalidesa amb caràcter contributiu es liquida de conformitat amb la legislació de la qual depenia el treballador en el moment que, de resultes de malaltia o accident, es va produir la interrupció del treball seguida de la invalidesa, tenint en compte si escau, les disposicions de l'article 25 apartat 2.

Quan, segons aquesta legislació, la liquidació de la pensió d'invalidesa s'efectua sobre la base del salari o renda mitjà de la totalitat o part del període d'assegurança, el salari o renda mitjà que es pren en consideració per al càlcul de la pensió, es determina segons els salaris constats durant el període d'assegurança complert sota la legislació d'aquest estat.

2. La càrrega de la pensió d'invalidesa la suporta, en la seva totalitat, la institució competent de conformitat amb les disposicions de la legislació que aplica.

No obstant això, quan són d'aplicació les disposicions de l'article 25 apartat 2, la càrrega de la pensió d'invalidesa es reparteix entre les institucions de les dues parts a prorrata dels períodes d'assegurança o assimilats, validats al títol de la vellesa i efectuats en una i l'altra part, i la institució competent rep el reemborsament de la institució de l'altre estat en les condicions que s'estableixen a l'arranjament administratiu general.

En la situació a què fa referència l'apartat anterior, tan bon punt l'interessat rep de l'estat altre que el deutor de la pensió d'invalidesa una pensió de vellesa pagada per endavant, pel fet de la ineptitud al treball, en virtut del període d'assegurança que ha servit per al càlcul de la prorrata, el reemborsament que estipula l'apartat anterior deixa de ser degut.

##### Article 27

###### *Recuperació del dret a la pensió, agreujament de la invalidesa*

1. Si després de la suspensió de la pensió d'invalidesa, l'interessat recupera el seu dret, el pagament de les prestacions és reprès per la institució deutora de la pensió primitivament atorgada en les condicions de càrrec inicials.

2. Si, després de la supressió de la pensió, l'estat de l'interessat justifica l'atorgament d'una nova pensió d'invalidesa, aquesta es liquida segons les regles fixades a l'article 26.

3. En cas d'agreujament de la invalidesa d'un beneficiari d'una pensió:

a) Si l'interessat, beneficiari d'una pensió d'invalidesa en virtut de la legislació d'un estat, no ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, la institució deutora està obligada a atorgar les prestacions tenint en compte l'agreujament, segons les disposicions de la legislació que aplica.

b) Si l'interessat, des que es beneficia d'una pensió d'invalidesa, en virtut de la legislació d'un estat, ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, conserva el benefici de la seva pensió inicial sense tenir en compte l'agreujament ocorregut. En virtut de l'agreujament, també es pot beneficiar d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació.

c) Si el beneficiari d'una pensió esmentada a la lletra b), no es pot beneficiar, en virtut de l'agreujament ocorregut, d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació, aquest agreujament es prendrà a càrrec en les condicions establertes a la lletra a).

##### Article 28

###### *Pagament de la pensió d'invalidesa*

Les disposicions de l'article 14 són aplicables per analogia a les persones titulars d'una pensió d'invalidesa.

##### Article 29

###### *Transformació en pensió de vellesa*

1. La pensió d'invalidesa es transforma, si escau, en pensió de vellesa quan es compleixen les condicions, especialment d'edat, exigides per la legislació de l'estat deutor d'aquesta pensió d'invalidesa, per a l'atribució d'una pensió de vellesa.

2. La transformació s'efectua en les condicions que estipula la legislació de l'estat deutor de la pensió d'invalidesa.

Tanmateix, si durant la liquidació de la pensió d'invalidesa, la càrrega de la qual pertoca al règim andorrà, el dret solament ha estat obert gràcies a la totalització dels períodes d'assegurança, no s'adquireix la conservació de l'import de la pensió d'invalidesa tal com està previst per la legislació andorrana i la pensió d'invalidesa és substituïda per la



pensió de vellesa liquidada segons el que estipula l'article 8 del present Conveni.

Si el total de les prestacions a les quals un assegurat pot aleshores pretendre dels règims d'assegurança vellesa d'ambdós estats, és inferior a l'import de la pensió d'invalidesa, es paga un complement diferencial a càrrec del règim andorrà, que era deutor de la dita pensió.

### Capítol V. Disposicions relatives a l'assegurança defunció

#### Article 30

##### *Determinació del dret*

1. Quan la persona sotmesa a la legislació d'un dels dos estats mor en el territori de l'altre estat, el dret a les assignacions de defunció és obert de conformitat amb la legislació del primer estat, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'apartat 2 de l'article 16, com si la defunció s'hagués produït al territori del primer estat.

2. La institució competent ha d'atorgar, obligatòriament, les assignacions de defunció degudes en virtut de la seva legislació encara que el beneficiari resideixi al territori de l'altre estat.

### Capítol VI. Disposicions relatives a l'assegurança accidents de treball i malalties professionals

#### Article 31

##### *Abast de les disposicions contingudes en el present capítol*

Les disposicions del present capítol només s'apliquen en matèria de malaltia professional, amb reserva de les disposicions de l'article 3 apartat 2, a partir del moment en què les dues parts contractants han adoptat i aplicat una legislació referent a aquest risc.

#### Article 32

##### *Suspensió de les clàusules de residència*

Quan la legislació d'un dels dos estats relativa als accidents de treball i les malalties professionals exigeix condicions de residència en aquest estat per a l'obertura o el manteniment dels drets, aquestes no es poden exigir als beneficiaris del present Conveni.

Les majoracions o assignacions complementàries atorgades com a suplement de les rendes d'accident de treball en virtut de la legislació aplicable en cada estat, es mantenen a les persones a què es fa referència al paràgraf precedent sigui quin sigui el seu lloc de residència, amb reserva de l'aplicació de les condicions específiques de control mèdic exigides, si escau, per la legislació aplicable.

#### Article 33

##### *Pagament de les prestacions*

1. La persona assegurada en un règim d'accidents de treball o malalties professionals d'un dels dos estats víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional,

a) que sojorna a l'altre estat;

o

b) que, després d'haver estat admesa a beneficiar-se de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació d'un estat, està autoritzada per aquesta institució a sojornar o a transferir la seva residència a l'altre estat;

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre atencions adequades al seu estat;

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica, com si hi fos afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però, per la legislació de l'estat d'afiliació.

Tanmateix, la persona assegurada del règim andorrà, en el cas que estipula la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament en les condicions que preveu la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan existeix un acord pel que fa a les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les

disposicions de la legislació que aquesta aplica.

#### Article 34

##### *Treballadors que resideixen en un dels dos estats i treballen a l'altre i treballadors a què fa referència l'article 4*

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat d'un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat que no és el d'afiliació, víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, com també el treballador a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 del present Conveni víctima en el territori de l'estat d'ocupació d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, es beneficien a l'estat de residència o de sojorn:

a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència o de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica com si hi estigués afiliat. Tanmateix, si la legislació que aquesta aplica ho permet, la institució d'afiliació pot pagar directament les prestacions de reemborsament si el treballador en fa la sol·licitud.

b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'efectua la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica.

#### Article 35

##### *Recaiguda*

Si l'interessat és víctima d'una recaiguda del seu accident de treball succeït o de la malaltia professional constatada en el territori d'un dels dos estats, quan ha transferit temporalment o definitiva la seva residència a l'altre estat, té dret a beneficiar-se de les prestacions de reemborsament i de salari de

l'assegurança d'accidents de treball i malaltia professional pagades en les condicions establertes a l'article 34, a condició que hagi obtingut l'acord de la institució competent francesa o andorrana a la qual estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

El dret l'aprecia, a la vista de la legislació que aplica, la institució andorrana o francesa a la qual el treballador estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

#### Article 36

*Apreciació del grau d'incapacitat: presa en consideració dels accidents de treball i de les malalties professionals ocorregudes a l'altre estat*

Per apreciar el grau d'incapacitat permanent que resulta d'un accident de treball o d'una malaltia professional, a la vista del règim d'un dels estats, els accidents de treball i les malalties professionals ocorreguts anteriorment a l'altre estat es prenen en consideració com si haguessin ocorregut al primer estat.

#### Article 37

*Malalties professionals*

Quan la víctima d'una malaltia professional ha exercit, en els dos estats, una ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia, les prestacions a les quals la víctima o els seus supervivents poden aspirar, s'atorguen exclusivament en virtut de la legislació de l'estat en el qual l'ocupació en qüestió ha estat exercida en darrer lloc, i sota reserva que l'interessat compleixi les condicions determinades per aquesta legislació.

Si l'atorgament de les prestacions per part d'un dels estats està subordinat a la condició que una activitat susceptible de provocar la malaltia considerada hagi estat exercida durant un cert període, l'exercici d'aquesta activitat en l'altre estat es té en compte com si s'hagués complert sota la legislació del primer estat. L'import de la prestació així calculat va totalment a càrrec de l'estat on l'interessat ha exercit en darrer lloc l'ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia.

Quan la legislació aplicable en un dels dos estats subordina el benefici de les prestacions de malaltia professional a la condició que la malaltia considerada hagi estat constatada mèdicament per primer cop en el seu territori, aquesta condició es considera complerta quan la malaltia ha estat constatada per primer cop al territori de l'altre estat.

#### Article 38

*Agreujament de la malaltia professional*

En cas d'agreujament d'una malaltia professional reparada en virtut de la legislació d'un estat, quan la víctima resideix en l'altre estat, són aplicables les regles següents:

- Si l'interessat no ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada, la institució del primer estat pren al seu càrrec l'agreujament de la malaltia en els termes de la seva pròpia legislació.
- Si l'interessat ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada:

la institució del primer estat conserva al seu càrrec la prestació deguda a l'interessat en virtut de la seva pròpia legislació com si la malaltia no hagués sofert cap agreujament;

la institució de l'altre estat pren al seu càrrec el suplement de prestacions corresponent a l'agreujament. L'import d'aquest suplement es determina aleshores segons la legislació d'aquest últim estat com si la malaltia s'hagués produït en el seu propi territori; és igual a la diferència entre l'import de la prestació deguda després de l'agreujament i l'import de la prestació que s'hauria degut abans de l'agreujament.

#### Article 39

*Pensions de supervivents*

Les disposicions del present capítol són aplicables per analogia a les pensions de supervivents pagades en virtut de l'assegurança accidents de treball i malalties professionals.

#### Article 40

*Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància*

L'atorgament de pròtesis, de grans aparells i altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex a l'arranjament administratiu general d'aplicació del present Conveni, està subordinada, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació.

### Capítol VII. Prestacions familiars

#### Article 41

*Pagament de les prestacions als infants dels treballadors destacats i altres persones esmentades a l'article 4*

Els treballadors a què fan referència els apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 de l'article 4, es beneficien, per als infants que els acompanyen en el territori de l'altre estat i en les condicions estipulades per l'arranjament administratiu general, de les prestacions familiars que estableix la legislació de l'estat d'afiliació i que estan enumerades en el dit arranjament.

El pagament de les prestacions familiars s'efectua, si escau, directament la institució competent de l'estat d'afiliació.

### Capítol VIII. Disposicions financeres i disposicions diverses

#### Article 42

*Reemborsaments*

La institució competent reemborsa a la institució de l'estat de residència o de sojorn les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat, accidents de treball o malalties professionals que ha pagat pel seu compte en aplicació dels articles 17, 18, 19, 20, 21, 22, apartat 1, apartat 2 segon paràgraf i apartat 3, 24, 33, 34 i 35. Aquest reemborsament s'efectua sobre la base de factures presentades semestralment, a través dels organismes d'enllaç dels dos estats.

#### Article 43

*Arranjament administratiu general*

Un arranjament administratiu general conclòs per les autoritats administratives

competents de les dues parts contractants, fixa, segons les necessitats, les condicions d'aplicació del present Conveni.

En aquest arranjamant es designen els organismes d'enllaç de les dues parts contractants.

Els models de formularis necessaris per a l'aplicació del present Conveni figuren en annex a l'arranjamant administratiu general.

Les autoritats administratives competents d'ambdues parts prenen tot arranjamant administratiu que completi o modifiqui l'arranjamant administratiu general.

#### Article 44

##### *Comissió mixta*

1. Una comissió mixta, formada per representants de les autoritats competents de cada estat, s'encarrega de fer el seguiment de l'aplicació del present Conveni i de proposar-ne les eventuais modificacions. Aquesta comissió mixta es reuneix, quan és necessari, a petició de l'una o l'altra part, alternativament a França i al Principat d'Andorra.

2. Les dificultats relatives a l'aplicació o a la interpretació del present Conveni les resol la comissió mixta. En la hipòtesi que no sigui possible arribar a una solució per aquesta via, la divergència és resolta de comú acord pels dos governs.

#### Article 45

##### *Informació i assistència mútua administrativa*

Les autoritats competents dels dos estats es comuniquen totes les informacions relatives a les mesures preses per a l'aplicació del present Conveni com també sobre les modificacions de les seves legislacions susceptibles d'afectar aquesta aplicació.

Les autoritats i les institucions dels dos estats acorden prestar-se mútua assistència amb vista a l'aplicació del present Conveni com si es tractés de l'aplicació de les seves pròpies legislacions, en especial pel que fa al control mèdic dels beneficiaris del present Conveni.

#### Article 46

##### *Autoritats competents*

Es consideren com a autoritats competents per a l'aplicació del present Conveni:

a França: els ministres que tenen, cadascun en la seva competència, els règims a què fa referència el present Conveni en l'àmbit de les seves atribucions.

al Principat d'Andorra: els ministres encarregats de la salut i dels afers socials.

#### Article 47

##### *Entrada en vigor del Conveni*

El govern de cadascuna de les parts contractants ha de notificar a l'altre el compliment dels procediments constitucionals exigits pel que fa a l'entrada en vigor del present Conveni. Aquest entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

#### Article 48

##### *Durada del Conveni*

El present Conveni es conclou per a una durada indeterminada. Cada estat contractant pot denunciar-lo mitjançant notificació notificada sis mesos abans de l'expiració de cada any civil.

En cas de denúncia, les estipulacions del present Conveni romandran aplicables als drets adquirits.

En fe de la qual cosa els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a Andorra la Vella el 12 de desembre del 2000 en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

## **Proposta de ratificació dels Convenis entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatius a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'Estats tercers**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 14 de juny del 2001 ha aprovat la següent:

Proposta de ratificació dels Convenis entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatius a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals i a la circulació i el sojorn al Principat d'Andorra dels nacionals d'Estats tercers

El context immediat de la política internacional d'Andorra es desenvolupa en l'entorn dels països limítrofs, França i Espanya, tots dos membres de la Unió Europea, una estructura en evolució permanent. Com uns dels pilars de la construcció europea, l'assoliment de la lliure circulació de persones constitueix el cabal comunitari essencial regulat per normes comunes.

Situada en l'espai geogràfic de la Unió Europea, Andorra té la necessitat de definir regles harmonitzades en aquest sector clau. En particular, l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment de persones en els tres països constitueix un aspecte fonamental per a Andorra per les característiques demogràfiques del país, les necessitats del mercat laboral i del creixement econòmic. En aquest sentit, els convenis trilaterals que es proposen atorguen seguretat jurídica, afavoreixen la cohesió social i faciliten la circulació de persones.

L'adopció de la Constitució a Andorra va permetre començar a discutir aquestes qüestions amb França i Espa-